



# Transylvania Club

INC. 1951

16 ANDREW STREET, KITCHENER, ONT. N2H 5R2

Tel: (519) 744-1191 ~ Fax: (519) 744-4777 ~ E-mail: [transylvaniacub@intown.net](mailto:transylvaniacub@intown.net)

## Nachrichten



**Der Gabentisch ist gedeckt.  
Eine Hochzeit in Urwegen.**

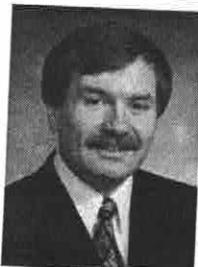
## Veranstaltungskalender Coming Events

### Folgende Veranstaltungen finden in den nächsten Monaten statt:

1. Juni	20.00 Uhr	Konzert der Blaskapelle
1st of June	8:00 PM	Brass Band Concert
2nd of June		Golf Tournament
9. Juni	10:30 AM	Picknick
22.-23. Juni		Heimattag in Cleveland

Bitte holen Sie Ihre Karten eine Woche vor der jeweiligen Veranstaltung ab, sonst werden wir sie verkaufen. Es gibt immer Leute, die am letzten Tag Karten zurück bringen und wir hätten die Karten schon längst verkaufen können.  
In order to save a lot of confusion and last minute cancellations, we ask that you please remember to pick up your tickets one week prior to the function or they will be sold.

### PRÄSIDENTENBERICHT



#### *Liebe Mitglieder und Freunde,*

Der kühle, nasse Frühling hat in diesem Jahr den Anfang der Golfsaison vieler Mitglieder aufgeschoben und unsere Hoffnung auf einen langen, heissen Sommer durcheinander gebracht. Viele unserer anstehenden Klubveranstaltungen, Ferien und

Freizeitsportaktivitäten sind vom gutem Wetter abhängig. Lasst uns hoffen, dass sich die Wetterlage ändert und wir den Sommer erhalten, auf den wir uns so freuen.

Der letzte Monat brachte ein volles Programm mit sich, angefangen mit unserem gut besuchten Mitgliederabend vom 27. April. Es ist selten nötig, dass wir sowohl die grosse Siebenbürger Halle als auch die Festhalle in Anspruch nehmen müssen, um Mitglieder und Gäste unterzubringen. An diesem Abend überreichten wir unserem Altpäsidenten Hans Gross ein eingerahmtes Gemälde mit Plakette als Anerkennung für seinen

Einsatz für unseren Club. Frank Emrich, Todd Crouse, Rose Emrich, John Frim und Mike Hamestuk, der ausserdem von 1998 bis 2002 Präsident des KUV und des Sterbefonds war, erhielten Urkunden für ihren Beitrag im Vorstand und langjährige Mitglieder erhielten Clubnadeln. Unsere speziellen Gäste, der Chor der Sängervereinigung Solingen aus Deutschland, unterhielten uns mit einem Konzert. Herzlichen Dank an alle die zum Gelingen des Abends beigetragen haben.

Am 4. Mai veranstaltete die Kegelgruppe in der Karpatenstube ihr jährliches Bankett mit Preisverleihung. Wir danken Hermann Heeschen für seine langjährige Führung dieser Gruppe. Über 80 Mitglieder und Freunde wurden an diesem Abend gut unterhalten. Wie immer überbot sich unser Chef mit einem hervorragendem Essen und unsere Bedienung war erstklassig. Die Kegelgruppe ist für vielen Mitgliedern und Freunden eine verbindende Freizeitgestaltung. Mein Glückwunsch an alle die an diesem Abend Trophän gewonnen haben und an alle weiterhin viel Freude am Kegeln.

Am 11. Mai war unserer jährlicher Frühlingsputz. Ich danke allen die an diesem Tage ihre wertvolle Zeit

opferten um das Aussehen unseres Clubs zu verschönern. Die Liste der Freiwilligen wird später im Blatt aufgeführt. Ich hätte nur gerne mehr Mitglieder dabei gesehen. Falls ihr an diesem Tage nicht aushelfen könntet aber ein paar Stunden für unseren Club abzugeben könnt, sei es bei anderen Veranstaltungen oder bei der Instandhaltung des Gebäudes, dann meldet euch bitte im Büro.

Am 12. Mai feierten wir Muttertag mit etwa 250 Mitgliedern und Gästen. Unsere Jugendgruppe half bei der Essenszubereitung mit und servierte die Mahlzeit und sie unterhielten uns mit einer lebendigen und humorvollen Einlage. Weiterhin genossen wir angenehme und unterhaltsame Melodien der Blaskapelle und des Chores. Dem Frauenverein danken wir für die Nelken die allen anwesenden Müttern überreicht wurden. Der Höhepunkt des Nachmittags waren wie immer die Vorführungen der Gedichte und Lieder der Kindergruppe die in diesem Jahre etwa 25 Kinder zählt. Wir freuen uns über diese grosse Anzahl von Kindern und über die Eltern und Grosseltern die sich die Zeit nehmen sie zu unserem Klub zu bringen. Es macht Freude zu sehen wieviel extra Mühe sich die Kinder machten um an diesem

besonderen Tag ihre Mütter stolz und froh zu stimmen. Vielen Dank an Lori Crouse, Christine Lang und Andrea Emrich für die vielen Stunden die sie in der Vorbereitung und der Durchführung des Unterrichts der Kinder investieren und ebenso den Helfern Stephanie Schmidt und Bettina Rampelt. Der Beitrag aller Untergruppen anerkannte und ehrte die Rolle unserer Mütter.

Einige Untergruppen sind mitten in der Planung der Sommerveranstaltungen: Unsere Blaskapelle und die Jugendgruppe bereiten sich auf ihre Konzert- und Tanzreise nach Österreich und Deutschland vor. Am 1. Juni werden sie uns ihr Festprogramm, mit dem sie den Kulturaustausch in Europa bestreiten, in der Siebenbürger Halle vorstellen. Ich danke unserer Vizepräsidentin Erika Schmidt für ihre Grussworte an diesem Abend, denn ich werde den Klub bei Germania 2002 vertreten.

Der Verband der Transylvania Sachsen (ATS) feiert in diesem Sommer das 100. Jubiläum am 22. und 23. Juni in Cleveland, Ohio. Falls Ihr bei dieser besonderen Feier dabei sein wollt, meldet Euch bitte so früh wie möglich im Büro an, so dass wir Zimmer bestellen und Sitzplätze im Bus reservieren können. Wir freuen uns auf eine



## MARCON CUSTOM METALS INC.

698 Wilson Avenue, Kitchener, Ontario, Canada N2C 1H9  
Telephone (519) 893-6262 / Fax (519) 893-6268  
Web Site: [www.marconmetals.com](http://www.marconmetals.com)

# In Business Since 1963

RANDY M. GONDOSCH, P.ENG.  
PRESIDENT

RICHARD K. GONDOSCH, B.ADMIN.  
VICE-PRESIDENT

MICHAEL GONDOSCH  
CHIEF EXECUTIVE OFFICER

Custom Sheet, Plate & Structural Fabricators in: Stainless Steel - Hot & Cold  
Rolled Steel - Galvanized - Aluminum - Magnesium - Titanium - Copper  
- Manganese - Shearing - Braking - Plate & Angle Rolling - C.N.C. Punching  
- Welding - C.N.C. Plasma & Flame Cutting - CAD Capabilities



grosse Beteiligung unserer Klubmitglieder.

Die Arbeitsgemeinschaft der Deutsch-Kanadischen Klubs traf sich am 27. April. Viele bedeutende Veranstaltungen und ihre Finanzierung wurden besprochen: Das erste Deutsch-Kanadische Festival, Germanica 2002, Oktoberfest, Totengedenktag, Multi-Cultural Days, und Tag der deutschen Pioniere. Unser Klub trägt aktiv dazu bei, auf kultureller und politischer Ebene, das Leben unserer Deutsch-Kanadischen Gemeinde mitzugestalten. Es war mir eine Ehre eines unserer ältesten Mitglieder für eine Ehrung, für seine jahrelange (jahrzehnte lange) Beiträge zur deutschen Gemeinde und zu unserem Klub, vorzuschlagen. Herr Max Gross wird am 1. Juni beim Germanica 2002 Bankett für diese Verdienste ausgezeichnet. Die Verleihung dieser Anerkennung steht unter der Schirmherrschaft des Generalkonsuls der Bundesrepublik Deutschland Dr. Ulrich Hochschild.

Die ersten kanadisch-deutschen Festwochen, deren Programm seit Wochen in Klub auslag, wurden von Dr. Hochschild ins Leben gerufen und organisiert, mit Informationseingaben vom Deutsch Kanadischen Kongress (DKK), unserer Arbeitsgemeinschaft, dem Goethe Institut, und von uns. Von allen zwanzig Veranstaltungen finden leider ausser von dreien alle in Toronto statt. Das Theaterspiel "Mögliche Begegnung" wurde am 23. Mai in unserem Klub aufgeführt, Germanica 2002 findet am 1. Juni im Concordia Klub statt, und am 15. Mai ist im Budd Park ein Fussballspiel des Bundesligaver eins 1860 Muenchen gegen eine Auswahl des CPSL.

Wir danken Herrn Dr. Hochschild diese Veranstaltungen in unseren Kreis zu bringen. Einige unserer Mitglieder nahmen die Fahrt zu einigen Veranstaltungen in Toronto auf sich. Insbesondere genossen sie die Weinprobe im Royal York Hotel. Ich hoffe dass diese Festwochen im nächstes Jahr wieder stattfinden und dass dann mehrere Veranstaltungen (zB. Filme und Photoausstellungen) in Kitchener wiederholt werden können.

Am 17. April veranstalte K-W Oktoberfest Inc. einen Abend mit den Präsidenten der Deutschen Klubs im Westmount Golf and Country Club. Ich danke der Präsidentin, Frau Lois Peterson für ihre Einladung und ihre Gastfreundschaft.

In den kommenden Sommermonaten werden etliche Klubveranstaltungen stattfinden. Ich lade alle Mitglieder ein mitzumachen und dabei zu sein: Unser jährliches Golfturnier findet am 2. Juni statt

(Anmeldung bitte umgehend), unser jährliches Picknick am Goodrich-Uniroyal Club ausserhalb von St. Agatha wird am 9. Juni sein und wie schon erwähnt unser Heimattag in Cleveland wird am 22. und 23. Juni stattfinden.

Ich wünsche Euch allen eine vergnügliche und sichere Sommersaison.

*Mit herzlichen Gruessen,  
Alfred Lowrick  
Präsident.*

---

*Dear Members and Friends:*

The cool wet spring we have experienced so far this year has played havoc with our long anticipated hot summer and has delayed the start of many of our members' golf seasons. As well, many of our upcoming club events, vacations and outdoor sports, rely on good weather, so let us hope the weather patterns shift and we get the summer we deserve.

This last month covers a very busy part of our club year, beginning with our well-attended "Membership Night" which took place on April 27th. Rarely is it necessary to use both our large Siebenbuergerhalle and our Festhalle to accommodate all of our members and guests. As is customary on this evening, we presented our Past President, Mr. Hans Gross, with a gift - a painting and certificate in this case - that provides him with memories of his efforts at our club. Frank Emrich, Todd Crouse, Rose Emrich, John Frim and Mike Hamestuck also received certificates for their years of contribution to your Board of Directors. Mike has been the President of the KUV und Sterbefond since 1998, a fact that was overlooked in my April report. As well, our special guests from "Kreis - Saengervereinigung" - Solingen, Germany contributed their choral renditions that certainly added to the fullness of the evening. Many thanks to all that made this evening possible.

On May 4th, our bowling group held their annual awards banquet in the Karpaten Stube. I offer many thanks to Mr. Hermann Heesch, leader of the Bowling League, for his long-standing leadership of this group. Over 80 members and guests were present for this entertaining evening. As usual, our chef surpassed himself and provided members and guests with a delicious meal and the staff gave outstanding service.



# SCHNEIDERS®

J.M. SCHNEIDER INC.  
Kitchener, Ontario  
Besteht seit 1890

Wurst - und Fleischwaren  
erster Qualität  
erhältlich in allen  
Lebensmittelgeschäften



**Electrical  
Contractors**

Wayne Stecho, g.s.c.



100 Rankin St., Unit #1, Waterloo, ON N2V 1V9  
Tel: 746-0047 Fax: 746-4315

Guelph  
NATIONAL BAKERY

## Guelph NATIONAL BAKERY

287 Pailsey Rd. Guelph, Ontario  
Phone: (519) 822-4121

23 Gordon St. Guelph, Ontario  
Phone: (519) 822-3256

## Forde Studio Photographers

*Celebrating 50 years of excellence in Photography*

Experts in Wedding Portraits and Family Portraits. Passport photos while you wait. Specializing in restoration of old photographs

### 10% Discount for Club Members

(Excluding weddings and restorations of old photographs)

*Forde Studio Photographers*

78 Francis Street, North, Kitchener, Ontario  
Call Today: (519) 745-8637

**Household China & Gifts** Since 1966



### Gift Registry

Your source for the most extensive selections & stocks of the world's finest china, beautiful crystal, silver & gifts. ~plenty of parking~

Dansk • Denby • Hutschenreuther • Mikasa • Noritake  
• Pfaltzgraff • Royal Albert • Royal Crown Derby • Royal  
Doulton • Villeroy & Boch • Wedgwood

**300 King Street North Waterloo**  
•Tel: (519) 884-2792 •www.householdchina.com

*Ihr Deutsches Radioprogramm  
jeden Samstag von 7:00 - 10:00 a.m.*

Serving Your Community

# FM 98.5

Great Music • Great Memories  
Specialty & Multicultural

Heimat Melodien mit Heinz Kreitzer  
R.R. #6 Guelph, N1H 6J3

Tel: (519) 824-1928 Studio: (519) 886-9878

The bowling group is an important part of our club. It provides an activity that is of common interest to many of our members and friends. Congratulations to all who received trophies that evening and I wish you continued bowling satisfaction.

May 11th, was our annual club cleanup day. I would like to thank those who donated their valuable time to help improve our club's appearance. A full list of volunteers is found later in this newsletter. My only wish was that we would have seen more members. If you were unavailable that day and wish to donate some of your time for other events or maintenance work throughout the year, please call the office.

On May 12th, we celebrated our popular Mother's Day event that attracted approximately 250 members and guests. Our Youth Group assisted in preparing and serving the meal as well as presenting an amusing and light-hearted skit. Performances by our Brass Band and our Choir followed. Both of these were very enjoyable and entertaining. I would like to thank our Ladies Auxiliary for providing carnations for all mothers who attended. The highlight of the afternoon, as always, was the presentation of the poems and

songs by our children's group, numbering approximately 25 this year. We are delighted and thankful that we have such a large group of children whose parents and grandparents take the time to bring them to our club. It was gratifying to see the extra effort that the children gave to make their mothers' happy and proud on this special day. Many thanks go to Lori Crouse, Christine Lang and Andrea Emrich for the many hours that they spent teaching and occupying the children. As well, Stephanie Schmidt and Bettina Rampelt offered their time, knowledge and hard work to make the children's year a pleasurable and rewarding experience. The contribution made by all our groups, made this afternoon a gratifying experience. This effort recognizes and honours the contributions our mothers have made.

A number of our club's Untergruppen are in the midst of planning events this summer. Most noteworthy amongst them, is the preparation that our Youth Dance Group and our Transylvania Brass Band are undergoing for their trip to Austria and German in July. On June 1st, the Band and Youth Group will

## A FAMILY FUNERAL HOME INC.

617 KING ST. N., WATERLOO  
888-7700



**BRANDI WILLINOT**  
FUNERAL DIRECTOR

*Caring for people  
is at the heart of  
what we do*



**DAVE BOSHART**  
FUNERAL DIRECTOR

**"WHERE FAMILIES COME FIRST"**

perform a concert/dance performance in our Siebenbuergerhalle. Those who attend can await the wonderful repertoire of music and dance that our band and youth group plans to perform for their concert tour in Austria and Germany this summer. I thank our First Vice-President, Erika Schmidt, who will provide official greeting that evening, as I will be attending the Germanica 2002 banquet and presentations.

Another significant event that takes place this summer is the Alliance of Transylvanian Saxon (ATS) 100th anniversary celebration at the Heimattag in Cleveland, Ohio, which takes place on June 22nd and 23rd. If you are interested in attending, please contact the club office as soon as possible in order that accommodations for lodgings and/or seats on the bus can be made. We are looking forward to a large turnout from our membership.

Externally, a meeting of the Co-operative Council of German Canadian Clubs took place on April 27th. The First Canadian-German Festival, Germanica 2002, Oktoberfest, Remembrance Day, Multi-Cultural Day and funding were topics examined. Our club takes an active role in providing input to our German-Canadian community from a cultural and political aspect at these

and other meetings throughout the year. I had the privilege of proposing that one of our longest standing members be recognized for a special award in recognition of his years of service to our community and our club. Mr. Max Gross will receive a lifetime achievement award for his many years of service to the German community in Kitchener-Waterloo, at the Germanica 2002 banquet on June 1st. Presentation of this award will be made under the auspices of the Consul General of the Federal Republic of Germany, Dr. Ulrich Hochschild.

The First Canadian-German Festival was the idea of Dr. Hochschild with input from the German Canadian Congress (DKK), our Arbeitsgemeinschaft, the Goethe Institute and our direct input. Of the twenty events, all but three will be held in Toronto. The play "Moegliche Begegnung" was staged at our club on May 23rd, Germanica 2002, on June 1st at the Concordia Club, and a professional soccer game on May 15th featuring 1860 Munich Lions vs. the CPSL all-stars.

We thank Dr. Hochschild for bringing these events to the area. A number of our members made the trip to some of the Toronto-based festivities. In particular, we

## Spread the Word And visit The Stube Restaurant

**Lunch Hours:** Monday – Friday 11:30 AM – 2:00 PM offering a delicious hot Buffet – Don't Forget Schnitzel Friday's

**Dinner Hours:** Tuesday – Friday 5:00 PM - 8:00 PM offering nightly chef specials and an "a la carte menu" featuring our favorite German cuisine

**Show your Card! Members receive 10% off on all food items.**

enjoyed the Wine tasting at the Royal York. I hope this festival will run again next year, with more events taking place in Kitchener.

On April 17th, K-W Oktoberfest Inc. hosted an evening with the German Club Presidents at the Westmount Golf and Country Club. I wish to thank Lois Peterson, President of Kitchener-Waterloo Oktoberfest, for the invitation and her hospitality.

Looking forward into our summer months, there are several club events that will take place. I encourage participation from all of our members. Our annual picnic, at the Goodrich-Uniroyal Club, outside of St. Agatha, is taking place on June 9th. Our annual golf tournament is scheduled for June 2nd and as mentioned above, the Cleveland Heimattag on June 22nd to the 23rd.

I wish everyone an enjoyable and safe summer season.

*Sincerely,  
Alfred Lowrick  
President*

## Aus dem Klubvorstand

Unser Nachrichtenblatt wird nicht mehr 11 mal im Jahr erscheinen sondern nur noch 9 mal. Für die Sommermonate Juni – Juli, August – September und für die Monate Februar – März wird es jeweils nur eine Ausgabe geben. Der Einsendeschluss und der Abholtermin wird, wie immer, im Monatsblatt bekannt gegeben.

## SENIONENTREFFEN



Bei gutem Essen und gemütlichem Beisammensein treffen sich die Senioren jeden dritten Mittwoch im Monat im Transylvania Klub. Unsere nächste Zusammenkunft findet am Mittwoch, den 19. Juni 2002 und am 17. Juli 2002, wie immer um 11.30 AM, in der Festhalle statt. Um Anmeldung wird gebeten unter Tel.744-1191. Bitte bringt auch eure Freunde mit.

*Mathias Wolf  
Präsident des KUV und der Seniorengruppe*

## KULTURGRUPPE – CULTURAL GROUP



- Our “CHOR” entertained us with a wonderful concert in April and provided some lovely melodies at our Muttertagsfeier. We thank them for their participation and wish them continued fun and enjoyment as they practice for their various performances including Heimattag in June.
  - Our “KINDERGRUPPE” presented a lovely program for us at our Muttertagsfeier and we thank the children and their instructors for their hard work, enthusiasm and dedication, and wish them all a safe and happy summer break.
  - Our “JUGENDGRUPPE” continues to practice for their Heimattag performance and those dancers participating in the Europareise are polishing up their act. We thank our youth group for a job well done at the Muttertagsfeier - the meal was delicious, the set-up lovely, your entertainment was enjoyed and we thank you and congratulate you on all your efforts.
  - Our “BLASKAPELLE” provided beautiful musical entertainment for us at our Muttertagsfeier and we thank them and wish them a successful concert on June 1st and a safe, enjoyable and successful Europareise in July. We know they will make us proud, as always.
  - Our “KEGELGRUPPE” has wrapped up their season with a lovely banquet. Trophies were awarded and all enjoyed the wonderful dinner and the comradeship which developed throughout the season. Lots of fun was had by all.
  - “BALLROOM DANCE” registration is underway for youth ages 13 and older. Instruction will run from September until April. Please register your children now by calling the Club office.
- As our Untergruppen wind down for the summer season, we would like to wish all our members a safe and enjoyable summer and we hope to see many more of our members join us for fun and enjoyment next fall.
- Kulturgruppe  
Katie Dienesch – 1st Vice- President  
Trudy Schneider – 2nd Vice-President*



# DER HEIMATBOTE

Mitteilungsblatt der Landsmannschaft der Siebenbürger Sachsen in Kanada  
Jahrgang 24 Folge 1 Juni 2002

## KULTURAUSTAUSCH 2002 nach Österreich und Deutschland



Transylvania Jugend Tanzgruppe



Transylvania Hofbräuband

### ***Liebe Landsleute und Freunde!***

Im Zuge des Kulturaustausches ist im Jahre 2002 Kanada an der Reihe eine Gruppe nach Übersee d.h. Deutschland und Österreich zu senden. Die Transylvania Blaskapelle, unter der Leitung von Steve Schatz Sr., und 7 Paare der Transylvania Jugend Tanzgruppe werden ihre zwei Wochen Reise am 3. Juli in Wien anfangen. Der Reiseplan sieht wie folgt aus:

- |          |   |
|----------|---|
| 3. Juli  | Aufenthalt in Wien                            |
| 4. Juli  | Aufenthalt in Bad Hall                        |
| 5. Juli  | Aufenthalt in Traun Konzert in Bad Hall       |
| 6. Juli  | Aufenthalt in Traun mit Konzert               |
| 7. Juli  | Aufenthalt in Traun                           |
| 8. Juli  | Aufenthalt in Rosenau/Vöcklabruck mit Konzert |
| 9. Juli  | Aufenthalt in Salzburg/Elixhausen mit Konzert |
| 10. Juli | Aufenthalt in München                         |
| 11. Juli | Aufenthalt in Augsburg mit Konzert            |
| 12. Juli | Aufenthalt in Dinkelsbühl mit Konzert         |
| 13. Juli | Aufenthalt in Setterich mit Konzert           |
| 14. Juli | Aufenthalt in Drabenderhöhe mit Konzert       |
| 15. Juli | Aufenthalt in Drabenderhöhe                   |
| 16. Juli | Rückfahrt nach Kanada                         |

Der Grund dieses Austausches ist nicht nur einen schönen Urlaub zu haben, sondern den tieferen Sinn, das Gemeinschaftsband mit unseren Landsleuten in Österreich und Deutschland zu festigen. Die Landsmannschaft ist stolz eine so schöne Gruppe zu haben die uns als Siebenbürger Sachsen in Kanada, in Österreich und Deutschland repräsentieren wird und wünscht allen Teilnehmer viel Spaß und einen guten Erfolg.

### **Glückwünsche zum 100-jährigen Jubiläum**

Zu seinem 100-jährigen Jubiläum sendet die Landsmannschaft der Siebenbürger Sachsen in Kanada die besten Glückwünsche an den Zentralverband der Siebenbürger Sachsen in USA, The Alliance of Transylvania Saxons. 100 Jahre ist viel mehr als Menschen Leben. Obwohl in dem über 850 jährigen Gesamtchicksal der Siebenbürger Sachsen 100 Jahre keine sehr lange Zeitspanne, ist haben unsere Landsleute bewiesen, daß nur durch den Zusammenhalt ein solches Ereignis gefeiert werden kann.

***John Werner***

***Bundsvorsitzender***

**EINLADUNG ZUM HEIMATTAG 2002  
Und Feier des 100-jährigen Jubiläum der  
ATS in Cleveland USA**

Der Heimattag zusammen mit der Feier des 100-jährigen Jubiläum der ATS findet am 22. und 23. Juni in Cleveland statt. Auf dem Programm stehen am Samstag ein Fest-Bankett, gefolgt von Ansprachen und Vorführungen der Tanzgruppen. Für den Sonntag ist ein Gottesdienst, das Heimattagsprogramm, ein Mittagessen und das gemütliche Beisammensein geplant. Die Transylvania Jugend Tanzgruppe und der Chor werden am Program teilnehmen. Laßt uns zu diesem besonderen 100-jährigen Jubiläum und Heimattag unsere Verbundenheit mit den Landsleuten von der ATS bekunden und durch unsere Teilnahme die landsmannschaftliche Bindung stärken.

**ATS 100<sup>TH</sup> ANNIVERSARY/HEIMATTAG CELEBRATION**

**June 22 and 23, 2002**

**SATURDAY EVENING – HOLIDAY INN-ROCKSIDE**

6001 Rockside Road, Independence, Ohio

Located at the junction of I-480 and I-77

<b>Presentation of Flags/ Honored Guests</b>	<b>6:00 p.m.</b>
<b>Banquet</b>	<b>6:30 p.m.</b>
<b>Program</b>	<b>7:30 p.m.</b>
<b>Dancing – Al Nowak Orchestra</b>	<b>9:00 p.m.</b>

**SUNDAY MORNING – CLEVELAND SACHSENHEIM**

7001 Denison Avenue, Cleveland, Ohio

<b>Worship Service</b>	<b>9:30 a.m.</b>
<b>Heimattag Program</b>	<b>10:30 a.m.</b>
<b>Dinner</b>	<b>12:00 Noon</b>
<b>Performances/Dancing</b>	<b>1:00 p.m.</b>
<b>Official Closing</b>	<b>4:00 p.m.</b>

# ALTENHILFE – SIEBENBÜRGEN

Die Lebensbedingungen in Rumanien sind immer noch sehr schlecht und unsere Landsleute brauchen weiterhin dringend unsere Unterstützung. Laßt uns darum bitte nicht erlahmen, es ist unserer Verantwortung mitzuhelfen. Darum wenden wir uns heute wieder an Euch liebe Landsleute, mit der Bitte um eine Spende. Schicken Sie Ihre Spende an "Alliance of Transylvania Saxons", 16 Andrew Street, Kitchener, Ontario N2H 5R2

Seit unserem letztem Heimatboten sind folgende Spende eingegangen, die wir hiermit mit herzlichem Dank quittieren:

Martin Goellner	\$ 50.00
Max Gros	25.00
Windsor Saxonia Club	300.00
Melita Schuster	10.00
John & Helgard Werner	50.00
Pilgrim Kirche	50.00
Margarete Ehrlich	50.00
John Wolf	50.00
Frank Klein	20.00
Georg Hesch	50.00
Aylmer German Canadian Club	500.00
Rudolf & Waltraut Droefke	
(im Nahme Walter Scholtes)	200.00
Karl Theil	30.00
Transylvania Club Tombola	<u>2,465.60</u>
	\$3,850.60

## Gesellschafts Tanzgruppe Ballroom Dancing



Wir werden in diesem Herbst wieder eine Gesellschafts Tanzgruppe zusammenstellen. Kinder und Jugendliche ab dem 13. Lebensjahr sind herzlich willkommen. Der Tanzunterricht fängt im September an und wird Dienstags von 19.00 Uhr bis 20.30 Uhr abgehalten.

Bitte meldet die Kinder bei Katie Dienesch 747-1533 oder im Klub Büro 744-1191 an.

Registration for our Introductory Ballroom Dancing class is currently underway. Ballroom dancing instruction is being offered to children ages 13 and older. Lessons will run from September to April on Tuesday evenings from 7:00 - 8:30 pm. Young members looking forward to joining the Transylvania Club Dance Group should view these lessons as a prerequisite to becoming members of the dance group.

We encourage all young members to join us, have some fun and make new friendships.

Please call Katie Dienesch @ 747-1533 or our Club office @ 744-1191 for registration information.

**Katie Dienesch**

*Kulturgruppe – 1st Vice-President*

VINYL & ALUMINUM WINDOWS PORCH ENCLOSURES

**PM Windows & Doors**

*Giving Great Service & Excellent Value to Guelph & K-W For Over 15 Years!*

Call **PM Windows & Doors** today! You can count on our team of professionals to install the best in energy efficient windows & doors!

**For your free in home estimate, call 576-8327**

or visit **PM on the WEB @ www.pm.on.ca**

DIVISION OF PM CONTRACTING LTD.

BAY WINDOWS SUNROOMS BOW WINDOWS

"YOUR TRUSTED PROBLEM SOLVERS FOR  
OVER 40 YEARS"

**VICTORIA ELECTRIC OF KITCHENER LTD.**

RESIDENTIAL & COMMERCIAL  
& INDUSTRIAL  
SERVICE & RENOVATION & DESIGN & FIRE SYSTEMS  
NEW CONSTRUCTION & HEATING & RETROFIT



**RALPH FRITZ  
GREG FRITZ  
BERNIE POECHMAN**

**(519) 576-2000**

300 GAGE AVENUE, UNIT #12  
KITCHENER, ON N2M 2C8

## THE BEST IN THESE PARTS

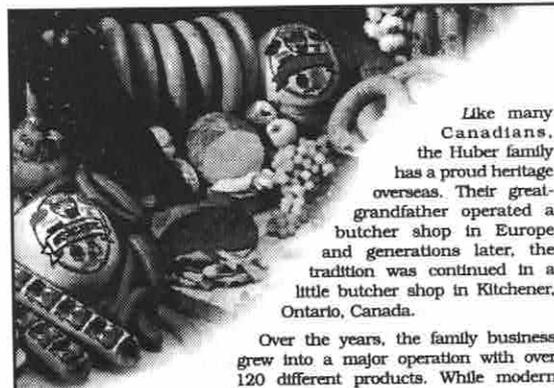
**Brakes • Exhaust • Suspension  
Steering • Lube, Oil & Filter**

656 Fairway Rd. S., Kitchener  
**(519) 894-0700**  
70 Westmount Rd. W., Kitchener  
**(519) 744-3500**  
15 University Ave. E., Waterloo  
**(519) 885-5410**



[www.midas.ca](http://www.midas.ca)

©2000 Midas International Corporation



Like many Canadians, the Huber family has a proud heritage overseas. Their great-grandfather operated a butcher shop in Europe and generations later, the tradition was continued in a little butcher shop in Kitchener, Ontario, Canada.

Over the years, the family business grew into a major operation with over 120 different products. While modern technology and machinery continues to be added to improve overall production, Piller Sausages & Delicatessens Limited is still faithful to the same traditional methods and ingredients used in their European homeland.

**Old World  
Tradition**



*"Gold Medal  
Award Winning Taste"*

**Piller's**

P.O. Box 338, Waterloo, Ontario, Canada N2L 4A4  
Tel: (519) 743-1412 Fax: (519) 743-6945  
<http://www.pillers.com>

## Jugendgruppe – Youth Group



This has been quite a successful month. Things have gone pretty smoothly and we are pleased with our group's performance so far. Mother's Day went off without a hitch and the group had a wonderful turnout for the bake sale. Those who were able to stay helped out by giving our overworked mothers a break and serving them lunch and clearing the dishes. Our own Miss Transylvania personally cleaned the big pots in the kitchen. On this past Tuesday we had a short performance for the University of Waterloo in which we showcased our talents in their Oktoberfest theme event. Come to the Blaskapelle evening on June 1st for our dress rehearsal run of the program for the Austria-Germany Tour taking place in July 2002. We are currently preparing for Heimatag later this June and look forward to giving a command performance for our friends in Ohio. To the group: don't forget that we want to look our best in Cleveland, so please attend all practices promptly and regularly.

*Sincerely,*  
*Mike Griebenow, President*

Dieser Monat ist gut verlaufen. Wir sind zufrieden über die Leistung unserer Gruppe bis zu diesem Zeitpunkt. Der Muttertag lief problemlos ab und unsere Kuchenteller fanden viele Abnehmer. Die Jugendmitglieder, die bleiben konnten, halfen unseren Müttern aus, indem wir das Essen servierten und das Geschirr abtrugen. Miss Transylvania säuberte eigenhändig die grossen Töpfe in der Küche. Am letzten Dienstag hatten wir einen kurzen Auftritt in einem Oktoberfestvorspiel bei der Waterloo Universität. Bitte kommt alle zu dem Blaskapellenkonzert am 1. Juni! Da stellen wir unser Festprogramm für die Tour nach Österreich und Deutschland vor. Momentan bereiten wir uns auf den Heimattag vor und wir freuen uns auf unsere Vorführung für unsere Freunde in Ohio. An die Gruppe: Vergesst nicht das wir in Cleveland gut aussehen wollen. Kommt deshalb regelmässig und pünktlich zu allen Proben!

*Hochachtungsvoll*  
*Michael Griebenow, Präsident*

## FLAG DESIGN CONTEST

A suggestion to have our own Club flag is being put into motion. We have our "Saxon" flag, but not a "Transylvania Club" flag.

Imagine – our own Transylvania Club flag, an emblem of our organization, our heritage, our identity – to lead our way in parades and promote greater visibility at functions within our community and abroad.

We need your help and talent to design this unique flag and have therefore set up a "Flag Design Contest". The contest is open to all club members and will run until September 1st, 2002. Selection of the winning design will be made by our Board of Directors and the winner will receive free Club Membership fee for 1 year and a lovely dinner in our Karpatenstube with our President. Please submit your entries to the Club office and have fun designing!

*Kulturgruppe*

# ERB and ERB

INSURANCE BROKERS LTD.

INSURANCE & FINANCIAL SERVICES SINCE 1919

## 579-4270

*Recommended Insurance  
Broker Of  
The Transylvania Club*

**What you want to  
protect the most,  
WE PROTECT THE BEST!™**

## HOFBRÄU BLASKAPELLE



### *Verbesserung:*

Wir möchten darauf hinweisen, dass das Konzert der Blaskapelle am 1. Juni 2002 und nicht wie fälschlicher Weise im letzten Nachrichtenblatt am 2. Juni stattfindet. Bitte merkt euch diesen Termin vor und kommt zu unserem Konzert. Es

wird bestimmt ein schöner Abend werden.

*Susan Frim*

## TRANSYLVANIA CHOR



Wir rufen dem Chor der Kreis-Sängervereinigung Solingen auf Wiedersehen zu. Die Begegnung mit ihnen war herzlich ihre musikalische Darbietung wurde von allen Anwesenden gut aufgenommen und mit Applaus belohnt. Wir wünschen ihnen eine gute Weiterfahrt, einen schönen Aufenthalt in

Kanada jedoch ein wenig mehr Sonne und wärmeres Wetter.

Am 4. Mai folgten wir der Einladung der Germania Chöre Hamilton zu ihrem Frühlingskonzert. Der Abend war gefüllt mit dem Gesang von neun Chören einem guten Abendessen und guter Laune.

Beim Picknick, am 9. Juni, wird der Chor bei der Gottesdienstgestaltung mithelfen. Wir hoffen dass alle einen schönen Tag mitzuerleben.

Zum Heimattag und zum 100 jährigem Jubiläum des ATS der am 22. – 23. Juni in Cleveland stattfindet wird der Chor am Programm mitwirken. Wir freuen uns auf diese Tage und auf das Wiedersehen mit vielen Freunden und Landsleuten. Sollten Sie noch zu dieser Veranstaltung mit uns mit dem Bus mitfahren wollen, so rufen Sie so schnell wir möglich im Klub Büro 744-1191 an. Auch die Essenskarten müssen vorbestellt und bezahlt werden.

Im Namen des Chores wünsche ich ihnen allen einen schönen und erholsamen Sommer.

*Käthe Paulini, Chorpräsidentin*

## Zum Wohle des Vereins

Beim Frühjahrsputz am 11. Mai halfen folgende Mitglieder den Klub sauber machen. These members volunteered their time to clean the club on Saturday May 11th.

Trudy Schneider  
Gerhard Griebenow  
Helgard Werner  
Claudia Griebenow  
Michael Griebenow  
Heather Deitner  
Eva Reddington  
Kurt Lowrick  
Alfred Lowrick  
Heidi Lowrick  
Amy Schatz

Rob Emrich  
Katie Dienesch  
Peter Walesch  
Christine Lang  
Reiny Schmidt  
Mike Heesch  
Herman Heesch  
Susie Heesch  
Mathias Wolf  
Robert Brown  
Edwin Lowrick

*Thanks*

*Alfred Löwrick, Präsident*



## ASTRON SPECIALTY METALS LIMITED

[www.astronmetals.com](http://www.astronmetals.com)  
519-884-0590

# MICROTEK

C O N S U L T I N G

- NEWVIEWS ACCOUNTING CONSULTANT
- PERSONALIZED COMPUTER TRAINING
- SYSTEM DESIGN & DEVELOPMENT
- HARDWARE SELECTION & INSTALLATION

**PETER WALESCH**

(519) 747-0143

FAX (519) 747-0431

310 Fairway Road South,  
Kitchener, Ontario  
N2C 1X3  
Tel. (519) 893-7160  
Fax (519) 893-0131

# PEPSI



## Kitchener Beverages Limited

DEUTSCH-SPRECHENDE  
RECHTSANWÄLTIN UND NOTARIN

**KAREN A. SCHERL** B.A. HONS., LL.B.

P.O. Box 27024, 720 Westmount Road East  
Kitchener, Ontario N2E 1H0

Tel. & Fax: 1-519-576-7634

*(auch Mitglied des Transylvania Klubs)*

### FAMILIENNACHRICHTEN

#### *Todesfälle:*

DANIEL HENNING verstarb am 14. April 2002 in Kitchener im Alter von 89 Jahre gebürtig aus Eibesdorf/Siebenbürgen

GEORG WOLFF verstarb am 6. Mai 2002 in Kitchener im 68. Lebensjahr gebürtig aus Felldorf/Siebenbürgen.

GEORG CSAKLI feierte am 29. April seinen 95. Geburtstag im Chateau Gardens Nursing Home, Aylmer, im Kreise der Familie. Gebürtig aus Tatsch, Siebenbürgen.

Kloster  
Andechs  
Since 1139

SINCE 1139  
Kloster  
Andechs  
Spezial Hell  
Lager

Nach 500 Jahren  
sind unsere  
Gebete endlich  
erhört worden.

Brick Brewing Co.

REFRIGERATION • AIR CONDITIONING • HEATING • CONTROLS



**beacon**  
AIR SYSTEMS INC

20 Grand Avenue, Kitchener, ON N2K 1B3  
Phone 519-741-0885 Fax 519-579-0970  
1-888-749-5558

RESIDENTIAL, COMMERCIAL  
AND INDUSTRIAL  
MAINTENANCE AND  
INSTALLATIONS

Call Dave Lee for a free estimate  
at no obligation

## Oktoberfest

Planning is well under way for this year's Oktoberfest! There will be a meeting for everyone interested in working, on Wednesday October 2nd at 7:00 p.m. in the Festhalle.

If you have interest in bartending, waitressing, security, kitchen staff, clean-up or other areas, PLEASE call the Club office and register at 744-1191.

Thank you,  
Ed Lowrick  
Oktoberfest Chairman



## BRIEFE AN DIE REDAKTION - EDITOR'S CORNER



Von Herrn Erwin Giebat erhielten wir folgendes Gedicht zugesandt mit der Bitte um Veröffentlichung. Nach seiner Reise in seine alte Heimat "Ostpreußen" machte er die gleichen Erlebnisse die in diesem Gedicht ausgedrückt werden.

Seiner Meinung nach wird es auch uns Siebenbürger Sachsen nicht anders ergehen. Viel Spaß beim Lesen!

Only  
Pre-Entry...



For a professional FREE security  
evaluation for your home or business,  
please call...

Alex Funston

1 800 354 3890 • 519 740 7909

SINCE 1970  
**ALLIANCE**  
**COUNTERFORCE**  
PRE-ENTRY SECURITY SYSTEMS

# Heimkehr

*Ich kannte ein Land mit kristallklaren Seen,  
Mit dunklen Wäldern und Feldern so schön,  
Mit fleißigen Menschen in Stadt und Land,  
Von allen wurde es Ostpreußen genannt.*

*Hier bin ich geboren, hab' geweint und gelacht,  
Die Mutter gärgert, manch  
Dummheit gemacht.  
Hier wollte ich bleiben und dachte besonnen,  
Muß die Arbeit fortführen, was die  
Eltern begonnen.*

*Doch plötzlich wurd'ich aus der  
Heimat verbannt,  
Die hinter riesiger Feuerwand verschwand.  
Nun kam ich wieder nach vielen Jahren,  
Oh Heimat, was ist denn dir widerfahren?*

*Die Felder sind Steppe, die Dörfer verbrannt,  
Ich hab dich bald nicht wieder erkannt,  
So vieles aus Städten und Dörfern ist  
verschwunden,  
Oh Preußen, wie hat man dich geschunden!*

*Ich geh durch Straßen und Gassen, die mir  
einst vertraut,*

*Werde von fremden Menschen angeschaut.  
Es sind Menschen, wie ich, vergessen  
wir's nicht,  
Auch sie mussten ihre Heimat verlassen.*

*Jetzt bin ich zu Hause und doch bin ich fremd,  
Weil keiner dieser Menschen hier mich kennt.  
Den einzigen Gruß – wie in alter Zeit –  
Es klappern die Störche mir zu, weit  
und breit.*

*Ich schaue mich um, das Herz wird mit schwer,  
Es ist mein altes Zuhause nich mehr.  
Etwas Heimaterde packe ich ein,  
Das soll meine schönste Erinnerung sein.*

*Nun war ich noch einmal an kristallklaren Seen  
Und habe die dunklen Wälder gesehen.  
Auf der ganzen Welt war's nicht schöner  
als hier,  
Ostpreußen, meine Heimat, ich danke dir!*

*Hat auch das Schicksal vor vielen Jahren  
Mich aus deinem Schoße weit fortgetragen,  
Die Sterne der Heimt die leuchten auch hier,  
Dann bin ich in Gedanken immer bei dir!*

*(Werner Westermann)*

# TRANSYLVANIA CLUB KITCHENER

## 2001 Vorstand - 2002 Board of Directors

Präsident	<b>Alfred Löwrick</b>	<i>President</i>
1. Vizepräsident	<b>Erika Schmidt</b>	<i>1st Vice-President</i>
2. Vizepräsident	<b>John Dienesch</b>	<i>2nd Vice-President</i>
Schriftführer	<b>Gerhard Griebenow</b>	<i>Secretary</i>
<i>Hauptkassier</i>	<b>Christine Lang</b>	<i>Treasurer</i>
1. Kassier	<b>Hans Groh</b>	<i>Assistant Treasurer</i>
Mitglieder Kassier	<b>Elke Hensel-Williams</b>	<i>Membership Treasurer</i>
Veranstaltungsleiter	<b>Reinhard Schmidt</b>	<i>Special Events Director</i>
Gebäudeverwalter #1	<b>Peter Walesch</b>	<i>Property Manager #1</i>
Gebäudeverwalter #2	<b>Alex Kenny</b>	<i>Property Manager #2</i>
Pressekomitee-Leiter	<b>Hannelore Maiterth</b>	<i>Press Committee Chairperson</i>
Pressekomitee-Mitglied	<b>Herbert Löwrick</b>	<i>Press Committee Member</i>
Oktoberfestkomitee Vorsitzender	<b>Edwin Löwrick</b>	<i>Oktoberfest Committee Chairperson</i>
Oktoberfestkomitee Mitglied #1	<b>David Dienesch</b>	<i>Oktoberfest Committee Member #1</i>
Oktoberfestkomitee Mitglied #2	<b>Andy Gellner</b>	<i>Oktoberfest Committee Member #2</i>
Kulturgruppenleiter	<b>Katie Dienesch/ Trudy Schneider</b>	<i>Cultural Group Chairperson</i>
Präsidentin des Frauenvereins	<b>Helgard Werner</b>	<i>President of the Ladies Auxiliary</i>
Präsident Krankenunterstützungsverein und Sterbefond	<b>Mathias Wolf</b>	<i>President of the Bereavement Funds</i>

Folgende Mitglieder treffen sich monatlich für mehrere freiwillige Stunden, um für Sie das Monatsblatt vorzubereiten.  
The following members meet monthly and donate many hours to bring you this informative and entertaining newsletter.

Herausgeber/ Editor: Hannelore Maiterth Mitarbeiter: Herbert Löwrick, Käthe Löwrick, Susi Scholler, Käthe Benki, Max Gross, Rosina Intscher, Michael Hamestuk, Maria Hamestuk, Maria Hesch, Käthe Dienesch, Käthe Werner, Maria Rauh, Helgard Werner.

.....  
*Familiennachrichten: Käthe Löwrick*

*(Family announcements) 63 Hohner Ave, Kitchener, ON, N2H 2V3, Tel: (519) 745-8048*

.....  
**Achtung! - Attention! - Achtung!**

Einsendeschluss für die nächste Folge: 15. Juli

Der Abholtermin für die nächste Ausgabe wird zwischen dem 30. Juli und dem 5. August in der Karpatenstube sein.

Articles for the next bulletin must be submitted by: July the 15th

Please remember to pick up your next bulletin in the Stube between the 30th of July and the 5th of August.

